




UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
Faculdade de Direito da USP - FDUSP

Exame de seleção para a Pós-Graduação – 2013

INGLÊS - 15/07/2012 – 9h às 11h30min

A prova compõe-se de tradução de um texto e 20 questões em forma de teste de múltipla escolha. A tradução vale 60% da prova, ficando os demais 40% para os testes.

Instruções

- ✓ Só abra este caderno quando o fiscal autorizar.
- ✓ Em cada teste, há **5** alternativas, sendo correta apenas uma.
- ✓ Preencha completamente o alvéolo na folha óptica de respostas, utilizando necessariamente caneta esferográfica com tinta azul ou preta. Exemplo: 
- ✓ Não deixe questões em branco na folha óptica de respostas.
- ✓ A tradução deve ser feita na folha avulsa destinada para isso, utilizando caneta esferográfica com tinta azul ou preta. Essa folha está identificada pelo seu nome e por código de barras, não devendo ser assinada.
- ✓ Duração da prova: **2h30min**. O candidato deve controlar o tempo disponível.
- ✓ O candidato poderá retirar-se da sala, após 1 hora de prova.
- ✓ Não haverá tempo adicional para transcrição das respostas para a folha óptica e para a folha de tradução.
- ✓ No final da prova, poderá ser levada **somente** a Folha Rascunho de Gabarito etiquetada sobre a carteira.
- ✓ A devolução do caderno de questões, da folha óptica de respostas e da folha de tradução, no final da prova, é obrigatória.
- ✓ Durante a prova, é vedada a utilização de qualquer material de consulta, eletrônico ou impresso.

Obs. A divulgação dos resultados desta prova ocorrerá no dia 17/08/2012, no *site* da FUVEST (www.fuvest.br). A prova dissertativa será realizada no dia 04/09/2012.

ASSINATURA DO CANDIDATO:

TRADUÇÃO

Contemporary discussions of the relationship between negligence liability and the provision of services by both public and private organizations frequently suggest the emergence of a 'compensation culture'. Despite empirical evidence that compensation culture claims are somewhat inflated, an anxiety persists that risks of tortious liability may still undermine the implementation of public policy. Concerns about the potential negative effects of liability on public administration frame the problem in various ways. First, there is an anxiety that public authorities may overreact to liability risks by becoming excessively risk averse. Secondly, there is a fear that compensation claiming will divert financial resources away from service delivery and towards the payment of insurance premiums and compensation awards. Thirdly, there is the fear that insurance companies will, as 'risk bullies', curtail public service activities. And, finally, there is the suggestion that risk management, including legal risk management, is becoming the dominant mode of government decision-making to the exclusion of professional judgement. This article addresses these concerns through a set of empirical case studies about the management of liability risks associated with road maintenance services. Although our findings suggest that public authorities respond to liability risks in a variety of ways, we found only limited evidence of the above concerns. In general terms, it was a case of public authorities being risk aware and responsive as opposed to risk averse.

Oxford Journal of Legal Studies (2011) 31(3): 527-550. Abstract.

ATENÇÃO: A tradução não pode ultrapassar o espaço a ela destinado.

CRITÉRIOS DE CORREÇÃO DA TRADUÇÃO

- ✓ Compreensão geral do texto.
- ✓ Compreensão específica de termos e estruturas.
- ✓ Legibilidade e correção do texto em português.

QUESTÕES OBJETIVAS

Texto para as questões de 01 a 05

The United States agreed on Wednesday with Russia, China and 20 other nations to coordinate potential retaliatory trade measures against the European Union in response to a new law that requires airlines to pay for their greenhouse gas emissions.

The law is the European Union's boldest initiative on climate protection in aviation to date. It is cheered by proponents of more stringent action to curb global warming in a business that, by its nature, falls outside national environmental laws.

Opposing it are many airlines and national governments for a mix of concerns about cost and infringement on sovereignty because it would apply European environmental rules to the entire airborne emissions from flights to and from Europe — even if the flight path was mostly over international waters or countries outside the region.

After a two-day meeting here led by Russia, 23 countries signed what they called the "Moscow Joint Declaration." If not yet engaged in a trade war, the countries declared a readiness to start one in a way that could add to the cost of tickets to Europe. They agreed to coordinate any retaliatory action against European-based airlines that fly internationally, like Air France and British Airways, and listed nine possible ways to do so.

The Obama administration supports global rules on greenhouse gas emissions by airplanes on international flights but opposes the European measure because of possible violations of existing aviation treaties and because it could delay work on a more sweeping worldwide agreement in the United Nations.

Countries that adopted the statement said they might pass national laws prohibiting their airlines from complying with the European law, an approach so far favored by China. The declaration also suggested that nations might review so-called open skies agreements on landing rights and market access.

New York Times, 22 Feb, 2012. Adaptado.

Questão 01

Segundo o texto, a lei sobre emissão de gases de efeito estufa

- obriga mais de 20 nações a divulgar seus índices anuais de emissão.
- impõe limites às políticas ecológicas de empresas aéreas internacionais.
- determina que empresas aéreas arquem com os custos decorrentes dessa emissão.
- regula a emissão desses agentes poluentes na China, Rússia e Estados Unidos.
- estabelece prazos para que empresas aéreas adotem medidas antipoluentes.

Questão 02

De acordo com o texto, constitui uma das vantagens advindas da lei proposta pela União Europeia

- o controle da contribuição do setor da aviação ao aquecimento global.
- a criação de medidas ambientalistas para linhas aéreas nacionais.
- o incentivo à expansão planejada de empresas aéreas.
- a regulação da frequência de voos entre a Europa e demais países.
- a revisão de acordos em torno do aquecimento global no espaço aéreo.

Questão 03

Conforme o texto, um dos objetivos da declaração assinada por 23 países em Moscou é

- buscar apoio de outras nações em campanhas contra a poluição aérea.
- opor resistência à lei europeia sobre emissão de gases de efeito estufa no setor de aviação.
- ampliar a disputa entre países europeus e asiáticos pelo espaço aéreo.
- reivindicar aumento de rotas aéreas com destino a países europeus.
- forçar as Nações Unidas a se posicionar em relação à lei europeia.

Questão 04

No texto, a iniciativa da União Europeia de criar a lei ambiental na aviação é considerada

- diplomática.
- sensata.
- provocadora.
- ousada.
- ameaçadora.

Questão 05

O texto informa que há o receio de que, em decorrência da lei proposta pela União Europeia, ocorra

- risco de violação da soberania de países no setor de aviação.
- aumento na emissão de poluentes em rotas internacionais.
- aprovação de normas restritivas de direitos de aterrissagem.
- queda na procura por voos com destino a países europeus.
- cancelamento de rotas com permissão para sobrevoar águas internacionais.

Texto para as questões de 06 a 10

A "cornerstone" of the legal system, the universal right to a solicitor upon arrest, could be jettisoned in favour of means-testing under controversial plans drawn up by the Ministry of Justice.

Legal experts including Lord Ken Macdonald QC, a former director of public prosecutions, have expressed alarm at the proposal and questioned how it would work in practice.

Legal aid charities said the new measure, which was quietly slipped into the legal aid, sentencing and punishing of offenders bill, had taken them completely by surprise and predicted that it would be subject to fierce debate in parliament.

The proposal would effectively set a bar that would see people who are earning above a certain amount of money or who have access to a particular level of savings forced to pay for legal representation. The universal right to representation by a solicitor at a police station was enshrined in the 1984 Police and Criminal Evidence Act (Pace) in response to a series of serious miscarriages of justice in the 1970s and 80s involving unrepresented defendants.

However, the government, which has already signalled its determination to cut some £350m from the legal aid budget, is keen to look for further savings. While a spokeswoman for the Ministry of Justice said it currently had "no plans" to introduce means-testing for legal representation upon arrest, she confirmed the new clause would give the government the power to introduce it if circumstances dictated. "The provision in the bill to permit means-testing ensures future flexibility over the operation of the legal aid system should it be needed," the spokeswoman said.

guardian.co.uk, 25 June, 2011. Adaptado.

Questão 06

De acordo com o texto, a reforma elaborada pelo Ministério da Justiça do Reino Unido planeja, entre outros aspectos,

- instituir mudanças nos procedimentos relativos a interrogatórios.
- assegurar, aos cidadãos britânicos, acesso irrestrito à justiça gratuita.
- determinar que o Estado aumente o repasse de verbas para a justiça gratuita.
- sugerir que pessoas de alto poder aquisitivo advoguem em causa própria.
- avaliar se o cidadão faz jus à assistência judiciária subsidiada pelo governo.

Questão 07

Conforme o texto, especialistas em assuntos jurídicos, no Reino Unido,

- apresentaram argumentos controversos sobre a proposta da lei.
- reagiram com preocupação e questionaram o funcionamento da lei na prática.
- sugeriram que a nova medida fosse testada antes de sua implantação.
- acusaram entidades jurídicas de se absterem do debate sobre a reforma.
- acolheram as alterações na lei em favor da redução de gastos governamentais.

Questão 08

Segundo o texto, no Reino Unido, o direito universal de ser representado por um advogado, em caso de detenção, consolidou-se em decorrência

- de fracassos da justiça com réus sem representação.
- de falsas alegações por parte de acusados quando detidos.
- do crescente número de pessoas pobres envolvidas em crimes.
- da onda de privatização dos serviços públicos ligados à justiça.
- de abusos a detentos, cometidos por autoridades policiais.

Questão 09

O texto informa que as instituições que prestam assistência jurídica gratuita no Reino Unido acreditam que a nova medida deverá

- representar um avanço significativo no sistema jurídico britânico.
- acelerar a conclusão de processos com a punição de criminosos.
- constituir matéria de debate acalorado no parlamento britânico.
- ser introduzida no sistema de assistência jurídica de forma gradativa.
- gerar aumento dos gastos governamentais com assistência judiciária.

Questão 10

No texto, o pronome "it" (L. 33) refere-se a

- clause.
- power.
- government.
- representation.
- means-testing.

Texto para as questões de 11 a 15

WASHINGTON (CNN) -- A mother of twins born 18 months after the death of the biological father lost her Supreme Court appeal Monday, and the children are not eligible for survival benefits under Social Security.

A unanimous court gave "administrative deference" to the government when interpreting what the justices agreed was an ambiguous federal statute.

"We find the Social Security Administration's reading better attuned to the statute's text and its design to benefit primarily those the deceased wage earner actually supported in his or her lifetime," said Justice Ruth Bader Ginsburg.

At issue was how the court should interpret the word "child" and whether state laws over wills and trusts are adequate to deal with evolving technology for in vitro fertilization.

Robert Capato developed esophageal cancer just months after marrying Karen Kuttner in 1999. Concerned the medical treatment could leave him sterile, Capato began depositing semen in a sperm bank. After his health improved, the couple conceived naturally and a son was born.

But the man's condition later worsened and Capato died in March 2002. The confusion lies in the fact his final will did not specify whether children born after his passing could be legally declared his survivors. But a separate notarized document from the Capatos stated, "Any children born to us, who were conceived by the use of our embryos, shall in all respects and for purposes, including but not limited to descent of property, be children of our bodies."

Karen Capato underwent the in vitro fertilization procedure and 18 months after her husband's death, twin children were born. She then applied for Social Security survivor benefits, but the agency rejected the claim.

An administrative judge concluded the "domicile at death" for Robert Capato, the wage earner, was Florida, and that state did not provide for children conceived after the parent's death.

CNN.com. 21 May, 2012. Adaptado.

Questão 11

Sobre os pedidos de pensão por morte, mencionados no texto, a juíza Ruth Bader Ginsburg afirma que

- as leis estaduais sobre inventários são adequadas.
- a interpretação legal do termo "criança" deve abranger adultos e menores.
- a Suprema Corte dos E.U.A. deferiu-os por unanimidade.
- as pessoas que, de fato, forem sustentadas, em vida, pelo segurado devem ter prioridade.
- a Suprema Corte dos E.U.A. planeja criar uma lei que uniformize a concessão de tais benefícios.

Questão 12

No texto, o pronome possessivo "its" (L. 11) refere-se a

- administration.
- statute's text.
- social security.
- reading.
- design.

Questão 13

De acordo com o texto, Karen Capato

- protocolou junto a um tribunal federal pedido de revisão de pensão.
- conseguiu autorização judicial para submeter-se a processo de fertilização *in vitro*.
- requereu à previdência social pensão para os filhos nascidos após a morte do marido.
- fracassou ao tentar provar em juízo a paternidade dos filhos.
- contratou advogado para acelerar o processo de inventário dos bens do falecido.

Questão 14

Conforme o texto, o testamento de Robert Capato

- apresenta instruções para pagamento de pensão do filho concebido no primeiro casamento.
- omite o fato de ele ter depositado sêmen em um banco de esperma para futura fecundação.
- deixa indefinido se as crianças nascidas após sua morte poderiam ser declaradas seus sobreviventes.
- inclui como herdeiros a esposa e os que venham a nascer após sua morte.
- inclui observações relativas à partilha dos bens adquiridos durante o casamento anterior.

Questão 15

No que diz respeito a benefício por morte, os juízes da Suprema Corte, mencionados no texto,

- consideram que a lei federal está sujeita a mais de uma interpretação, no caso analisado.
- reconhecem sintonia entre a administração da Previdência Social e as leis federais do país.
- acreditam que a lei da previdência da Flórida prevalece nos pedidos de pensões por morte.
- informam que filhos concebidos por inseminação artificial não têm direito à pensão por morte.
- alegam que Karen Capato não apresentou a documentação exigida pela justiça do estado da Flórida.

Texto para as questões de 16 a 20

Irregular migrants have long been a neuralgic issue in Britain. Under the previous Labour government a backlog in processing asylum claims increased public unease. Numbers fell when the backlog was slashed and immigration policy toughened, but less dramatic forms of overstaying—by visitors, or the growing number of foreign students—mean the total may still be near 600,000. And asylum-seeker numbers are creeping up again.

Undocumented children get little attention, aside from the few who arrive clinging to the bottom of a lorry or are trafficked for exploitation as winkle-pickers or sex-workers. But there are a lot of them—some 120,000 in Britain, or one in 100 children, according to a new study by Oxford University's Centre for Migration, Policy and Society (COMPAS).

The good news for the children of irregular immigrants is that the law is increasingly on their side. Two years ago a court slapped down Birmingham City Council for refusing support to an undocumented mother and child "by reference to the even more pressing claims of others on the budget". The trend of English jurisprudence these days is to weight the claims of children and families a bit more heavily than immigration enforcement, says Dave Stamp, manager of ASIRT, a legal charity based in the city. A bombshell decision by the European Court of Justice last year looks likely to extend their rights further.

The bad news is that the political and fiscal environment is growing inhospitable. The Conservatives are determined to cut net migration, and irregular migrants are a tempting target. With budgets squeezed, the local authorities whose responsibility it is to look after children in need are not always quick to do so, or to make sure that housing officers, family doctors and others know they are supposed to as well. Cuts in legal aid from next year will make it harder to get redress.

Economist.com, 19 May, 2012. Adaptado.

Questão 16

Segundo o texto, a questão da imigração irregular na Grã-Bretanha

- a) tem sido tratada, de modo geral, com descaso pelas autoridades competentes.
- b) caracteriza-se pela ênfase em estudantes estrangeiros com vistos vencidos.
- c) estabelece diretrizes para a abordagem dos direitos humanos no cenário mundial.
- d) está marcada pelo aumento de pedidos de asilo, apesar de medidas restritivas.
- e) relaciona-se aos altos índices de desemprego e redução de serviços públicos.

Questão 17

De acordo com o texto, uma das medidas para lidar com a imigração na Grã-Bretanha é

- a) tornar temporário o trabalho do imigrante e dificultar o casamento de cidadãos britânicos com estrangeiros.
- b) incentivar a entrada de estrangeiros que possam contribuir com o setor educacional.
- c) ampliar relações de comércio internacional com vistas a atrair imigrantes investidores.
- d) patrocinar a criação de um pacote de benefícios para filhos de imigrantes legais.
- e) reduzir os níveis de entrada de estrangeiros, considerando também o cenário político desfavorável.

Questão 18

O texto permite entrever que as crianças em situação de imigração irregular na Grã-Bretanha

- a) são enviadas de volta aos países de origem.
- b) são exploradas em trabalhos de colheita na lavoura.
- c) vivem sem garantia de obtenção da cidadania britânica.
- d) tendem a receber mais proteção das leis de imigração.
- e) têm direito a frequentar escolas com bolsa de estudos.

Questão 19

Conforme o texto, uma perspectiva pessimista, em termos da imigração ilegal na Grã-Bretanha, refere-se

- a) à responsabilidade ambiental.
- b) a restrições orçamentárias.
- c) a acordos fiscais.
- d) à jurisprudência britânica.
- e) a políticas de habitação.

Questão 20

A tradução mais adequada para o português da expressão "tempting target" (L. 36) é

- a) objetivo fixo.
- b) ponto nevrálgico.
- c) meta rígida.
- d) destino certo.
- e) alvo atraente.